

1. aš de kīpən (humdər) ən stotfo:gal (spe-rvər)  
zit ba:ntse ba:je
2. min kamərət iš de blu.m. ant Xi:itp
3. te:gənvø:ədəX spintse ələməg mō meš mēsi.nəs
4. spa:jp̄ išan zvø:ə vɛ-rək
5. up dat sXip kre:m̄. zə fəšXiməlt bro:t - bro:t is  
roggebroad, wittebrood is vɛgə(n) - bij geboorte  
geeft men een krintpvegə(n)
6. de timəman hevən splintər ində vjər
7. de sXipər lekən zix de lipm af
8. in di fəbrik iš niks tē zīn
9. kum 1 is hi:ə mīn kintjən
10. tap ūns is fi:ə glazən bi:ə - glɛ:skəs
11. brəj ūns is tve. kilo. mərəlp̄
12. ze. hept metø:ə vi:vən dre. (dri) litər vi.n  
upədrujkan
13. he. dreigən nō. min mešən kləpl
14. ik hej sin kni. əzim
15. fasələmpt vot nit fəle me-rəvi:ət
16. ik bin blij dak nit metø:ə matəg:əm bā:n
17. ik hebət nitədəm hø:r̄
18. vi hefdažədəm dendito:r̄r ənkəmp
19. spinəkōp - spinəvəben - spinəja:gar
20. pətə - matse - ba:je - vɛidə - padəstui - hɛg:ə -  
kikfəs (vroeger ook lo:fəs) - vln̄dər (vroeger ook  
panəvo:gal)
21. di ke:əl ma:kən de he:le vø:əlt ant fəXt̄p
22. ik žalu krelekəs gervən
23. əjelant lət fəle oldə sXə:pən slo:pən (afbrəkən)
24. zəptəm ələs əbtən
25. ge:f minus tve. brə:je ste:mə - brə:jer - dən brət-  
stən
26. dat stanəbe:lt ste-to:ə nit me:ə
27. dən man hevən ləm. əzən prins
28. də(n) dy:vəl is nit in dən he:məl əble-r̄v̄p̄
29. de sXo:ikəndər bā:nt metə meistər nō. de zə: əvəst
30. ikān tōX ni kōm. vø:rədaklo:ə bā:nə
31. de be:stə druŋkt Xra:X slubər - lī:məl
32. he. kani gōm vø:rəkən he. hef kə:lpinə
33. ma:k di bəsəm išan de stələ - stəkən = *steken*
34. ne. metə ke:gəls vōtər nit me-rəspəlt
35. he:j ik hepu al tve: ke:rə ru:pən
36. di pe:r̄r iš nit ripe de zit nāgən vitə pitə In -  
de krø:zə = *het klokhuis*
37. zə bā:nt fut nō.t lant - tfelt = *woeste grond*
38. zə. hevəm e:əst sin gelt heləp̄m upma:kj̄
39. he. zalt nō:jt vit brəj.
40. zə. iš de heləfte fāndə meləkvit - de halfsXeit  
*is ook de helft*
41. de man mō:t sin vrowə besXə-rəmən
42. ində sXeldə zvəmp̄ is gevø:rələk
43. he. hɛfəle prə:ijəs əmdatə stə:rək is
44. vi:j mō-to:ə de heləfte (halfsXeit) fan hemən  
enily dandə heləfte
45. heləp̄ iš da bədə vø:r̄r̄ - de bədəste: = *de  
bedstee*
46. vnzən mesəldər išo. dīkzən be:ə
47. zə. sprj̄t ində vedə - vedpsXap
48. de kvə:kər zal de bō:m entj̄
49. durt e:əst fenstər iš dūXtə - tfenstər = *het ven-  
sterluik* - tra:m = *het raam*
50. zə bəgm̄tə l̄j̄n vø:ə de vruXkə:rəkə - ho:gmis of  
la:tə kə:rəkə - tlof - fəspertit = *werkpauze en  
etenstijd ± 16.00 u.*
51. bədsprei - kəkədri - ytspreid̄n - ytbreid̄n -  
məstrø:jp̄ - ən bō:təram smə-r̄p̄
52. di vrowə hef zix tho:ə af lō:t̄p̄ knj̄p̄
53. žin va:dər hevəm zes jo:ə laj̄k nō. sXo:le lō:t̄p̄  
gōm
54. ik heptəm avərəm əmə zo: la:tə laj̄s tvə:tər te  
gōm
55. gri:zə mō:ls di zij nit fəle indisə stre:k
56. e:r̄əd̄n pətə bā:nt nit fəle vø:rət - kəlsə pətə
57. dən sXitər di ste:rət bi:jan ə:vənt - dən he:rət
58. ime:rət ist nōX te kəlt əmə tē kartəbal̄p̄
59. di ke:rəsə givən haldər liX nivø:ə
60. he. trəkət pe:rət andə stat
61. tu. (mditit) kvam ily hi:ə idər jo:ə nō.de  
karmse
62. de pō.tər zei daž vnzən li.v̄p̄ he:ə vulma:ktis
63. izagən min vel mōri zaid̄n miniks
64. de zva.ly.v̄p̄ zəlt gəvø:vrəmə kv-mən
65. gō:j vanda:gə nit hən ka:t̄p̄
66. stzə uk Xra:X kə:zə
67. žin mō.tər is kəpot - he. zit fastə
68. tizən warmən dagəvest əntizən zəXt̄p̄ ə:vənt
69. dat jaŋəskən ləp̄ ublo:tə vy:tə
70. de zifən baš ində kanə
71. ik vol dažə pōstən bri:f braX
72. ik hepin ant hatə - min hatə dat min zø:ə
73. ikanit meš eiganvi:zə mənsp̄ əməgōm
74. nō.t et̄p̄ spanə vit pe:rət fō:rə de ni:jə kare
75. ik hepən bətjən kō:rəs fan 'famedag al
76. de zom (de juŋə) fāndə kō.nj̄ (kənnj̄k) iš uk  
soldə:žəvest
77. vø:r̄j̄ gūn va:gūma:kər tē vō:nən (vōm.) - ən bō:ge
78. di ro:z̄p̄ hept laj̄ə dø:rənə
79. ik Xlə:və dər gīn vø:rət fān
80. tkintjən vaš dō:t fø:rədətset kunən dər̄p̄
81. žī.n o:r̄p̄ ēn žī.n o:ḡn lō:pt
82. ø:rə dər:əntjən is mešən bənəkən nō.t buzəgōm  
əm braməls tē plək̄p̄
83. dō:r̄išan spotel ytə lə:rə
84. he. re-r̄p̄ hat
85. de mənsp̄ zəXt̄p̄ niks əs gelt ēn rikdum
86. zə. heptə mūdərø:gə vandə dəst (dōst)
87. di vəX ləp̄ krum tizən əmvəX dō:rələjəs
88. ikəXtə fø:rə dən kləinən ən traməkən
89. de buk išstikt mən kəstə
90. žī.n li.tjən vas kōt mō gu.t
91. ində sXəmə istət bəstə
92. ən sXātər mō:t Xū.t kənən mikən
93. zyk min hut iš up
94. ik vət nit vø:rəkəm zy:kən mu-də
95. ən koldə kəldər is gu.t fø:rət bi:ə
96. ik musə əsənblu:drujkan əm antə stə:rək̄p̄
97. ik mō:te:rəst fur ində stal kry:jən
98. min bry:r̄ vaš my:
99. de meləkbur hevən gro:tə rit

100. di kanemalak is danē ēn zur sty:rēm dēmet  
ve:r:ramē
101. vi zō:lŋ di patē m. yr vul kōen. mā:kēn
102. dē vōelt nks fanēm tē zegj - sēky:ə in beide  
betekenissen
103. he. kām no:jtēn mēnytē la:tē
104. in ita.liē bā:nt bē:rgē dit fy:ə spi:jt - spi:jēn
105. dōervi dō:r:rup tē drākēn
106. in bō:m hēptsēn stāk fandē brāgavōva:ən -  
va:ən = varen en rijden
107. i mōfo:ns valŋ is kum. kikēn
108. he. is fūn lōvŋ ēku:mp mēfēn gu.jē knipē met  
xelt
109. di dō:r:rē is fūn bō:kphōlt (by:kphōlt) əmā:kt
110. ən gētrōuwde vrōuwē mōt kōen. nē:jŋ (nā:jŋ)
111. ik hēbē hi:ə grēsēzē:jt (əzā:jt) mōr tvas gin  
gut sō:t
112. dē brōuwōr zēx. datēt nōx tē dy:rīs Δmē tē  
bōuwŋ - ən hys timērŋ = een huis bouwen
113. bākēn - ik bākē - i bakt - he. bakt - baktē - vij  
bakt - ik bakj - i bakj - he. bakēn - vij bakēn -  
vij hept ēbakēn
114. bi:dŋ - ik bi: - i birt - he. bōet - vi birt - bi:dē vi -  
ik bō: - ik hēbō:bō:dŋ - bō:dŋ zē. uk
115. tīsēn klēintjēn mō:rēn gu.jŋ
116. i kōent hi:ə ēiər kri:gŋ updē mārēk
117. he. hēvōzēx datē ān min zal dējkēn
118. dē mē:it zēi datē g-əlīk hat
119. dōr vā:rŋ vif pri:zēn
120. undər di sēkōbō:m līkt fōelē sēkēls
121. tvā:tər zal da:lēk gōm kōkŋ - tkōktal
122. thō:j is mōgry:m tīs nōgma: pazē mē:jt (əma:jt)
123. mājōnē:zē mā:ktē mētē dō:r:rē fāntēi
124. dat bō:m kēn zal dō:r:rē slēx kōen. gry:jēn
125. dē pēstō:r:ə hēf gu.jēn vi:n
126. vns oldē hys is avēbrant
127. dē mēlēk spōeyt yt Xī:r vāndē ku:
128. dē kōestər ly:t - kry:s - kry:zēn
129. dē bō:mē vāndē kry.va:gŋ by:gdō:r:ə undēt  
Xōvīxtē
130. dē tvē. dytsēs kvāmp nō. bytŋ
131. zē. heptām bunt (blunt) ēn blōuwōslā:gŋ
132. dē sōuwō is vadānē - flōuw (lak)
133. dē sne. līg dīkē
134. tīs hē:lay ēlē:dŋ dat ik u ēzīm hēbē
135. dat vōt nu.ən hē:lē ni.jē stat
136. dūm - ik dū:ət - i dū:tēt - he. dādēt - vi dū:dēt -  
ily dū:dēt - zē. dū:dēt - ik dē:jēt - i dē:dŋēt -  
he. dē:jēt - vi dē:dŋēt - ily dē:dŋēt - zē.  
dē:dŋēt - dē:jīk dat - dē:jēt mō: - dē:jēn zē.ət  
mō:
137. dō:pŋ - dō:pjērēk - dō:pfun:t - dē soldō:tŋ
138. dō:sŋ - he. dōst - he. dōsŋ - he. hēvōdōst
139. bīn. - ik bīnē - i bīnt - he. bīnt - vi bīnt - ily.  
bīnt - zē. bīnt - bīnt he. - bīn he. - ik hēbē ēbūn
140. Lokale landmaten : bāndər = 1 ha - ru: =  
1/10 ha
141. Lokale waternamen : dē grō:tē bēkē - dē klēinē  
bēkē - dē isēl (andisēl)

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is toldik*

*De inwoners heten toldiksēn*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners : 250.*

*Taaltoestand* : Toldijk ligt in de gemeente Steenderen. Het centrum van Toldijk noemt men - tda:rēp -. Men kent er niet een uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. De bevolking vindt haar bestaan in landbouw en industrie. Men spreekt er overwegend dialect.

*Zegslieden* : 1. J. Looman, 56 j.; geb. in Toldijk, V. en M. ook van hier; huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.

2. L. Looman, 22 j.; geb. in Toldijk, V. van Hengelo, M. van hier; kantoorbediende; heeft hier altijd gewoond; spreekt meestal dialect.